

informATIOn

December 2009

Number 4

ITD in Toronto

By Nancy McInnis, C. Tran., President

A room full of colleagues and students, a fabulous buffet, and a glass of wine? Must be ITD in Toronto!

The International Federation of Translators (FIT) chose “working together” as the theme for International Translation Day, so it was quite fitting that Glendon College and ATIO joined forces to celebrate on September 30. As usual, the room (and the plates!) was full as professors, students and translators shared stories, advice and laughs.

Jamie Roberts, a technical writer at IBM, was the main speaker. He addressed both the goal of technical writing and the vital role translation plays at IBM. He explained that technology exists to flatter our experience of the world while translation’s aim is not to flatter, but to respect cultural diversity.

According to Mr. Roberts, translators look at equivalents from culture to culture, and from language to language. But equivalents are different at IBM. There must be one to one matches with no slippage because you must make sure people push the right button or dial the right number or connect the right cord.

Mr. Roberts stated that IBM is one of the top three publishers of technical content in the world and depending on the product, documents can be available in as many as 100 different languages. He said that even a medium-size product involving 100,000 pages of documentation would be available

Best Wishes

*The Board members and the Secretariat
would like to wish all ATIO members*

Happy Holidays and a prosperous New Year.



Cynthia Martel (FondATIO Award of Excellence) and Nancy McInnis



Chrystal Smith (FondATIO Bursary)

in roughly 40 languages. Their website alone is available in 100 languages.

He also suggested that as the World Wide Web develops, there will be more and more opportunities for translators. Flash presentations and videos need to be translated. And new products must be available in 60 different languages before the release date.

Mr. Roberts concluded by stating that he has worked closely with translators for the twenty years he has been at IBM. With the Web bringing us all closer together, that does not appear likely to change. Good news for foreign translators!

A New Venue for International Translation Day

By Barbara Collishaw, C. Tran., Director, Salaried Translators

What a good idea it was to hold the International Translation Day event in the Arts Building at the University of Ottawa. The rooms were fresh and welcoming, although quite full because it was such a good turnout. The food was tasty and the company excellent. Our host was the School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa. Students were more involved this year, because the party was literally on their doorstep—right next to the student office. They were encouraged to enjoy the refreshments and watch their fellow students be rewarded for their academic efforts.

The Governor General and the Premier of Ontario sent their congratulations, which were read by ATIO MCs Elisa Paoletti and Barb Collishaw.



Our hostesses for the evening: Barbara Collishaw (left) and Elisa Paoletti (right)

Luise von Flotow, Director of the School of Translation and Interpretation, welcomed everyone and introduced Translation Bureau CEO Francine Kennedy, who gave a short speech and presented the Translation Bureau's prize to Kara Warburton. We were treated to Kara's speech as well, giving us an insider's view of the pioneering days of Terminology at IBM.

Then the prizes were awarded to students:

OTTIAQ: Marc-Benjamin Rajaobelina (Université du Québec en Outaouais) and Amélie Picard (University of Ottawa)

FondATIO Bursary: Vanessa Sokol (University of Ottawa)

FondATIO Award of Excellence: Geneviève Mizrahi (University of Ottawa)

Exelanglais-Exegetics Bursary: Katrina Finkeldey (University of Ottawa)

Creighton Douglas Scholarship: Nayelli Castro-Ramirez (University of Ottawa)

AIIC Canada Student Award: Mathieu Malette, conference interpretation student.

Société Gamma: Jean-Michel Pedneault (Université du Québec en Outaouais) and Sonia Larissa Mbida (Université du Québec en Outaouais)

CIC Rubert-Hourdebaight Award for Conference Interpretation: Jenny Pellerin-Loring (University of Ottawa)

Mélanie Tessier Award: Gabrielle Garneau (University of Ottawa)

RTTE Prize: Gabrielle Garneau (University of Ottawa)

After the official presentations, everyone mingled, ate and drank, and some purchased books from the University of Ottawa Press, who had a conveniently located stand.

FOR SALE

Microfiche reader. In good condition, retired translator doesn't need it any longer.

\$70.

Contact Noel Gates, at 819-684-0846.



Calendar of Events

✓ DECEMBER 2009

December 10-12, 2009: Translation Studies: Moving In – Moving On
University of Joensuu
Joensuu, Finland
Information: <http://translationstudiesjoensuu.wordpress.com/>

✓ FEBRUARY 2010

February 10-12, 2010: International Conference on “Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives.”
University of Hyderabad
Hyderabad, India
Information: <http://members.fit-ift.org/node/810>

✓ MARCH 2010

March 28-30, 2010: 2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium
University of Sharjah
Sharjah, United Arab Emirates
Information: <http://members.fit-ift.org/node/796>

✓ APRIL 2010

April 24, 2010: ATIO Professional Development and Networking Day
Delta Chelsea Hotel, Toronto

✓ JUNE 2010

June 21-30, 2010: Summer Institute in Cognitive Sciences 2010 – The origins of Language
Université du Québec à Montréal
Montreal, Quebec
Information: http://www.summer10.isc.uqam.ca/page/intro.php?lang_id=2

✓ JULY 2010

26-30 July 2010: Critical Link 6, Interpreting in a Changing Landscape
Aston University
Birmingham, United Kingdom
Information: <http://www1.aston.ac.uk/lss/news-events/conferences-seminars/critical-link/>

FOR RENT

(SPECIAL PRICE FOR ATIO)

VILLA FRANCE - MÉDITERRANÉE -
PORT LEUCATE (NEAR PERPIGNAN)
400 M BEACH - 50 KM SPAIN
2 BEDROOMS (6 PEOPLE) - PRIVATE
PATIO - PARKING

CONTACT: Jean-Luc MALHERBE

Tel./Fax: (613)747-7007

E-mail: jeanluc.malherbe@sympatico.ca

InformATIO

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario K1N 7B7
Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030
Fax: (613) 241-4098
E-mail: InformATIO@atio.on.ca
Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1400

Printer: Plantagenet Printing

Graphic Designer: More In Typo

Editorial Team: Catherine Bertholet, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

Editorial policy:

The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Barbara Collishaw, Marie-Hélène Larrue, Nancy McInnis, Paul St-Jean.

NOTICE!

Please note that the ATIO office will be closed for the Holidays, from 5:00 pm on December 18, 2009, and will return to full operations as of 8:30 am on January 4, 2010.